

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a nie będzie dobrze bezbożnemu ani nie przedłuży dni niczym cień ten, komu brak bojaźni przed obliczem Boga.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie powiedzie się zaś bezbożnemu, nie będzie dobrze temu, w którym nie ma bojaźni przed Bogiem, taki nie przedłuży swych dni, nie ułożą mu się one w długi cień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale niegodziwemu nie szczęści się i nie przedłuży on swoich dni, <i>przemina bowiem</i> jak cień, ponieważ nie boi się Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale niezbożnemu nie dobrze będzie, ani się przedłużą dni jego, owszem pomija jako cień, przeto, iż się nie boi oblicza Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie jest dobrze niezbożnemu i dni jego nie przedłużają się; ale niech przemijają jako cień, którzy się nie boją oblicza PANSKIEGO.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie szczęści się zaś złoczyńcy, i podobny do cienia, nie przedłuża on swych dni, dlatego że nie ma w nim bojaźni wobec Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego że grzesznik postępuje źle i mimo to długo żyje. Ja jednak wiem, że dobrze powodzić się będzie tym, którzy się boją Boga, tym, którzy się boją jego oblicza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieprawym zaś nie będzie się powodzić, ich życie nie wydłuży się jak cień, gdyż nie boją się Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bezbożny natomiast nie będzie szczęśliwy i jego życie przemienie jak cień, właśnie dlatego, że nie boi się Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie szczęści się jednak grzesznikowi, który - do cienia podobny - nie będzie miał długiego życia, bo się Boga nie boi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не буде добра для безбожного, і не продовжить днів в тіні той, хто не боїться божого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale niegodziwemu nie powiedzie się dobrze. Także nieprzedłużone, jakby cień będą trwałe jego dni, dlatego że nie obawia się Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz niegodziwcowi wcale się nie powiedzie ani nie przedłuży on swoich dni, które są jak cień, ponieważ nie odczuwa bojaźni przed Bogiem.

¹⁾ <x>230 73:17-19</x>